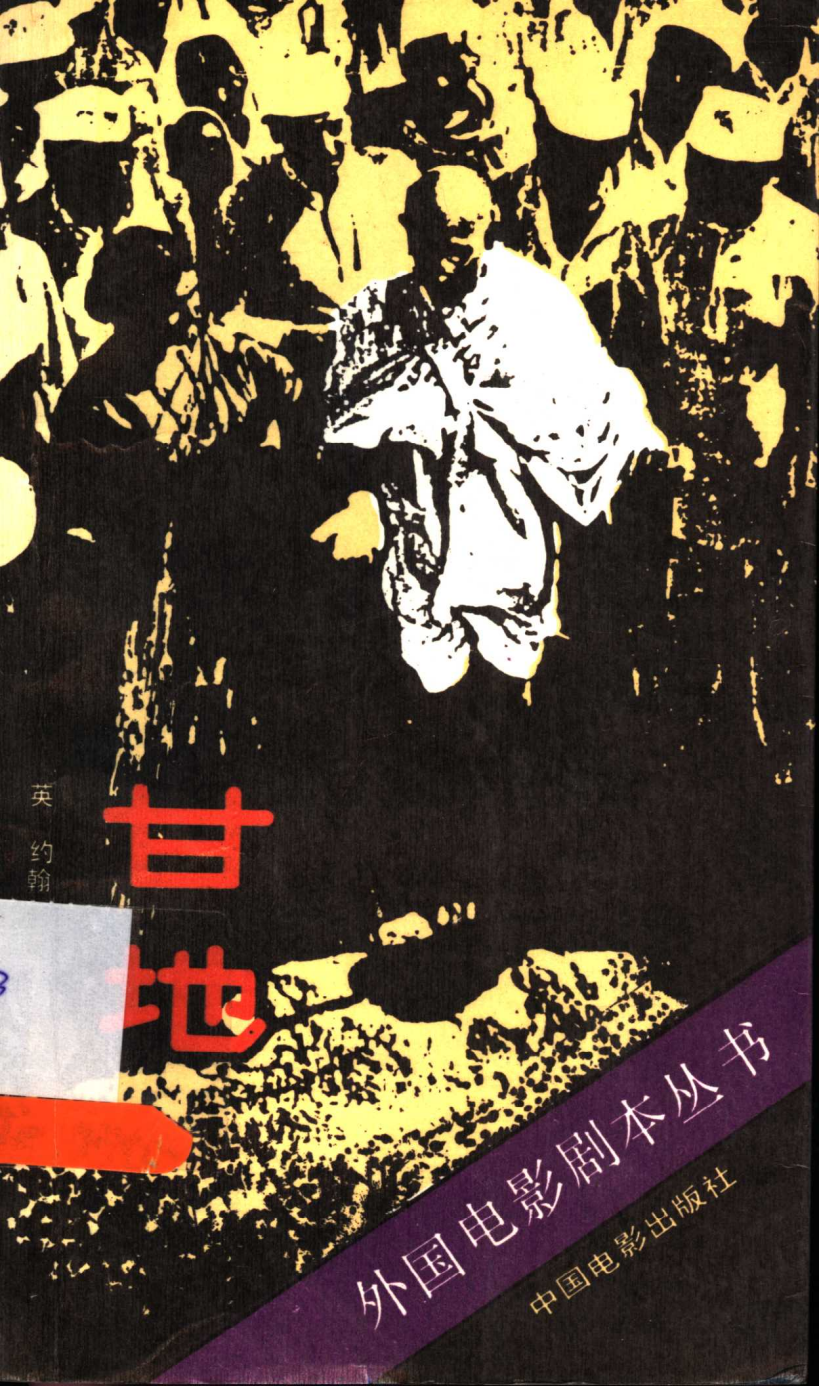




英
约翰

甘地

外国电影剧本丛书

中国电影出版社

外国电影剧本丛书

甘 地

〔英〕 约翰·布里利 著

粟旺 等 译

中国电影出版社

1988 北 京

JOHN BRILEY GANDHI

Grove Press, Inc., New York, 1983

内 容 说 明

我们向读者推荐《甘地》这一电影文学剧本。它记述了带领印度人民摆脱殖民统治，终生为真理、和平奋斗的不朽战士——圣雄甘地坎坷的一生，并以深刻的笔触反映出甘地的伟大理想和坚定信念。

影片《甘地》曾荣获 1983 年第 55 届“奥斯卡”最佳影片、最佳男演员、最佳原作剧本、最佳导演、最佳服装设计、最佳艺术指导、最佳摄影、最佳剪辑等八项金像奖。

责任编辑：陈宜年
封面设计：万 庆

甘 地

中 国 电 影 出 版 社 出 版
宏 伟 胶 印 厂 印 刷 新 华 书 店 发 行

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：7 $\frac{1}{8}$ 插页：6 字数：130,000

1988 年 5 月第 1 版北京第 1 次印刷 印数：1—3000 册

书号：10061·552/ISBN7—106—00054-X/I·0017

定价：1.90 元

序

第一是文字关。电影界有一句话说得干脆：坏剧本绝对拍不出好电影来。然而，也得承认，完全有可能把一个好剧本拍糟了。如果《甘地》这部片子失败了，那决不是编剧的过失，因为我深知他这个本子是再好不过的了。

本人是演剧出身，尊重舞台剧本说一不二，因此向来对拍电影用的剧本——开拍之前总是充分预习不误——视为神圣不可侵犯的。这次拍《甘地》，全文改动的地方充其量也不过五六处。

约翰·布里利写的这个本子，质朴深刻兼而有之，充满了幽默和感情，又不乏惊险和悲壮的场面，而全书故事性强，引人入胜，遂使制片人得以尽纳甘地五十年的峥嵘岁月于三小时映出时间之中。

尽管作者对甘地这个主题研究的时间非常短，然而出手非同凡响。其于甘地的体会认识曾使一些毕生从事这项工作的学者为之心折。有时电影里说出一句话来，竟分不清真是甘地说过的，还是约翰·布里利一手编出来的。

常说，西方人爱讲长篇大道理。可是约翰这回却在以娱乐为主的电影格局之内，将圣雄甘地一生寄语人类的真谛说得头头是道。

电影剧本多不耐读，然而一篇《甘地》则是例外。我梦寐以求要拍这部片子已有二十年矣，今日宿愿既偿，对约翰的玉成，真是感也无涯，敬也无涯。

理查德·阿顿巴罗爵士

关于电影剧本

达利尔·查努克^①说过：有才干的作家不缺，缺的是有才干的读者。这话说得未免有些过份。然而，欣赏一个电影剧本，要求于读者的，如同听一场广播剧，即：既是演员，又当导演，只有偶尔才单纯作一个看书人。

从某种意义上说，这是因为电影剧本一部分属于蓝图性质，一部分则具有指导排演的作用，如场景怎样，出什么人，动作如何。小说家只因要突出人物的心理过程，对这些细节往往略而不提或嫌它烦琐，但编剧人为求实效，却必须把这些都包括进来，同时又得让影片具有戏剧特点，使演员和技术人员都时时心中有戏，“看到”要怎么拍下银幕上最后映出来的东西，如重大动作前后的节奏和对比，日夜场景之间、热情和闲适之间、紧张与欣愉之间的节奏和对比等等，往往都写在“舞台指示”项下，虽然着墨不多，一两句便交代过去，但却

① Darryl Zanuck (1902—1979)，好莱坞著名制片人。出自他手的名片有《怒火之花》、《青山翠谷》、《少年林肯》、《碧血黄沙》、《君子协定》、《慧星美人》、《萨巴达万岁》等。

必须牢记在心，使每一场景无不处于某种感情环境和视觉环境之中。

看剧本的时候不能心如走马；一定要把自己放进去才行。一旦做到了，就往往可以搞出了一部了不起的片子来。要说角色嘴里说的话，不能光念台词。要创造出气氛来，而不是把种种要求只当一纸具文，看过了事。

这个剧本跟银幕上的《甘地》小有不同，有一些删节——省去几句话、一场短景，只因其中的含义已经在别处（演员的一个眼神，一个动作）表达出来了。

总之，改动甚微。记得我把这个本子交给理查德爵士看的时候，他看得仔细极了，好象用了一台显微镜。我们两人逐字逐句研究推敲，有时也争论，但一经敲定，我们脑子里的电影就照拍不误了；而且我认为拍得也是很出色的。

约·布

作者前言

远在我插手《甘地》一片之前很久，就知道拍这样一部电影，正是理查德·阿顿巴罗爵士心中的最高境界。

却说若干年前，迪基^①曾要导演一部我的影片。可以说，我们两个都挺喜欢那个本子，但迪基因拍片安排不如他的意，便断然决定不合作。恰在此时，我与他一同下榻于罗马尼亚的一家小旅馆，客中寡欢，听他娓娓而谈甘地的往事，简直是一片痴心，颇觉有趣。不过，瞧他一心扑在这个主题上，意态飞扬，大有非弄出一部“寓理想主义于浪漫手法”的杰作不可的样子——倒令我自幸没有卷进这件事里去。

当初，我对甘地只有一种模糊认识：此公的理想我固然也很敬佩，但衡之以我所阅历的艰辛世事，不免觉得过于不现实了。我肯定，无论在我从小长大的底特律或是随后定居的英国村镇，都不会有谁掏钱去看这种电影，描写一位腰间只缠得一块布头的老人家，席地而坐，念念有词，只顾说

① 理查德的昵称。

一些和平啊，消极抵抗啊，这一类的大道理。

年复一年这样过去了，忽焉一日，迪基和我都离家万里呆在加利福尼亚一座摄影棚里，他找到我要我为他这部朝思暮想的历史片写剧本，还说：这一次真的有把握可以弄到钱办这件事了。

尽管这一着来得令人喜出望外，而我本也是盛情难却，不过由于我早先在这种问题上吃过两次大亏，所以一时觉得事不过三，再有美差也不想干了。不过，说到阿顿巴罗本人，尽管那时他对甘地这个主题的钟情早已传为佳话，但是你注意他的眼神，这个聪敏绝顶的有心人，并不只是想拍一部旨在拥护世界大同的片子而已；当然不止于此。集演员、导演、制片人于一身的迪基正是剧坛艺苑中极罕见的人才，在这部片子里肯定会有高明文章做出来的。我呢，前一次与他合作未果，然而相处甚得，意犹未尽，至今还盼着同他旧缘重拾。

于是，我尽管心中不无顾虑，且有千种意见，但还是一头扎进《甘地》里来了。我遍阅甘地的本事、传记、史乘，收获未尽如意，但却也在其中发现了不少有意思的情节和插曲。看来我原以为甘地只是“席地而坐的老头子”的看法是不对了。甘地漫长的一生中充满行动、冲突、内心的哀乐，其坎坷颠沛实大甚于我辈，但是要尽其事于三小时的放映，而做到顺理成章，却成了一件头痛的事。

尤其使我为难的是，我至今还吃不透迪基对《甘地》一片之念念不忘原因何在，这个连他自己也说不清。只能感觉出来就是了！对于一个尚未

入门得气之人，这总是难于理解的，一如难于理解甘地对印度影响之巨竟使一国亿万生民都把他当亲生爸爸看待。

这时，我几乎是出于无奈，转而去看法地本人的著作了。甘地当然不是格雷厄姆·格林或詹姆斯·乔伊斯那样的作家，不过他可以说没有一天不在写作——给他在南非手创的一家报纸写，给他后来在印度主编的报刊写。而他又乐于写信，总共留下了好几千封。

这些当然都不是什么“文学”，但读来却使我对甘地坦诚无伪、探索不息的为人，逐渐认识了。他的勇敢，他的谦逊，他的诙谐，他对人生苦楚的深刻理解，汇成了一股难以抗拒的力量。正是这股力量，益以他标榜求正得体的功夫（他只说到这里，并不陈义太高）曾令天下多少品类不齐的人为之俯首拜倒，其中包括温文儒雅的尼赫鲁，愤世刻伤的巴特儿，以及千千万万生于陋室足不出乡的农民大众。

同时，我也逐渐看到，甘地并不是一个什么“不讲实际”，“只务玄言”的人。他的思想是从他辛劳不堪的一生中锤炼得来的。

我终于理解迪基的心思，跟他想到一块儿去了。我写《甘地》剧本，就是要把我认识到的这个心雄志坚的人写活，要为他冷静而诚实的思考立言，即：人是复杂的，但甘地坚信，总的说来，人类向善之心毕竟略胜于为恶之念……相距虽然不大，然而有此一念之差，也足以使人不断有所建

树，有所成就了。即便到了核子时代，人的生存，或者也要依赖这个，亦未可知。

甘地这辈子——我希望能在这部电影里反映出来——真是历尽了人类的最基本的矛盾：心中爱与恨的冲突。他深知这是一场恶战，免不了要有许多失败，但他相信只有一个胜者。我得益于甘地的就是这一点。

在这个电影剧本里，我想以某种方式对甘地有所还赠，不知能邀得他的首肯否？

约翰·布利里

目 录

序	(1)
关于电影剧本	(3)
作者前言	(5)
《甘地》电影剧本	(1)
译事后记	(212)

甘 地

〔英〕约翰·布里利 著
栗 旺 等译

1 外景—天空—白天

摄影机镜头俯拍一座印度城市，从高远处渐推渐近，时有风声过耳。天地浮云间出现了几行字迹，乃是一段引子：

人的一生绝非一席话可以道尽。某年某月的祝福，此时此事的得失，这人那人的功过，何能一一细表。可行的，只有谨守务实的精神，闯关而入，进窥人的内心堂奥。

我们接近城市，只见市郊一带肮脏低矮的住户，工厂的阴影……接着，更迫近了。越过于涸欲裂的大地，小块的田亩，嘈杂的市声……这一切交织在片名字幕上，衬以林林总总的形象。

英国人的画外音：这家伙究竟是谁？

一个普通英国老百姓：先生，我不知道。

男声：……我叫甘地，摩罕达斯·克·甘地。

亲切温柔的女声：您是我最好的朋友，伟大的导师……无上的主宰。

男声（甘地）：“我要求你们进行斗争！”

英国贵族的叫嚣声：我们的孩子作文的时候居然也写这个人！

……密集的枪声，惊呼声……

2 外景—城市—白天

鸟瞰市区，镜头移向新德里宽舒阔气的郊区某街，路边停着一些汽车（时间是1948年）。我们走近一家住宅，大院门口有来回走动的人群。眼前是形形色色的纱丽，印度式紧身长衣，白色的“甘地”小帽，还有“通驾车”（一种双轮出租马车）……空中飘荡着美国妇女轻柔娇美的声音：

“您是我知道的唯一自己织布做衣服穿的男人。”

甘地的笑声，骚乱的噪音，妇女的惊呼……

美国人说：这位和平使者……

字幕隐去，听到街上的声音……一对澳大利亚夫妇、一位英国广播公司的记者从镜头前走过，镜头进而对准一个年轻人：高兹。

3 外景—比拉公馆①—白天

人群向围墙背后的入口处移动，高兹从双轮马车上走下来。

比拉公馆仆人的声音：他就要在花园里祈祷了——跟着大家一起进去吧。

高兹跟周围的人不同，表情紧张，举止中带有杀气。

① 比拉是印度近代最大的家族财团之一，掌握大批银行、工商业、报社。这里是财团首脑在新德里的住宅。比拉一向支持国大党及其政权。——译者

他向两名警察看了一眼，只见他们只顾闲聊，无心其他；便回头注视后面紧跟着来的另一辆马车，用目光同车上的两个青年（艾普特和卡开尔）相互示意。这时，我们更感到危险已经迫在眉睫。

那两个青年走下车，心不在焉地付了车费，眼睛盯着来往的人。

街头不远处，在被马车遮荫的地方坐着一位老人（普拉卡什），也在张望。他的胡子修剪得很短，形容枯槁如木。

艾普特和卡开尔回头瞟了老头子一眼，若有若无地交换一下眼色。普拉卡什抬头望望大门，似乎在暗示：可以动手了。

4 外景—比拉公馆大门—白天

两名花匠漫不经心地站在比拉公馆入口两旁。高兹走近他们，有些犹疑。他全身紧张，小心翼翼地摸摸咔叽上衣里面的家伙，然后转身看看普拉卡什的面孔。普拉卡什目光坚定，死一般的冷酷。高兹不觉舔舔嘴唇，钻进了涌向大门的人流。

5 外景—花园—比拉公馆—黄昏

一大群人集合在这里随便站着，把通往一个小帐篷的走道都占满了。这些人中，有虔诚的，有好奇的，也有只想接近接近大人物的。当高兹走出人群来到前面时，肃静中听到有人说：“我看见他了。”“他来了！”“哪一个玛努？”